

Список використаних джерел

- # ПРОЄКТНА РОБОТА У КУРСІ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ ДЛЯ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ ЦИВІЛЬНОГО ЗАХИСТУ

Наталія Іванишин

старший викладач кафедри

іноземних мов та перекладознавства

Львівський державний університет безпеки життєдіяльності,

м. Львів, Україна

Відповідно до силабусу освітньої програми спеціальності 035 «Філологія» курс «Письмовий переклад» має на меті формування у

здобувачів перекладацької компетентності, орієнтованої на потреби майбутньої професійної діяльності. В умовах підготовки фахівців у галузі цивільного захисту доцільним є поєднання лінгвістичних знань з галузевою термінологією, а також розвиток аналітичного мислення, уважності до змісту офіційно-ділових текстів і навичок роботи з реальними документами. Одним із ефективних інструментів є впровадження проєктної роботи у процесі викладання письмового перекладу. Така форма навчання дає змогу реалізувати низку програмних результатів, передбачених освітньою програмою, зокрема: здійснювати переклад відповідно до норм і стилістики мов, застосовувати професійну термінологію, використовувати цифрові інструменти перекладача, вирішувати комунікативні завдання в умовах обмеженого часу, інтегрувати міжпредметні знання.

Проєктна робота у курсі письмового перекладу реалізується через виконання студентами перекладу автентичних текстів, пов'язаних із діяльністю Європейського Союзу в сфері цивільного захисту. В рамках курсом було перекладено керівні принципи Європейського механізму цивільного захисту (UCPM). Переваги такого підходу полягають у кількох аспектах. По-перше, тематика документів є актуальною, відповідає реаліям кризового менеджменту, гуманітарного реагування, координації підрозділів цивільного захисту. По-друге, робота з оригінальними текстами сприяє розвитку тематичної компетентності, ознайомленню з англomовною термінологією у сфері надзвичайних ситуацій, зміцненню навичок перекладу текстів офіційного стилю. По-третє, перекладацькі проєкти формують міждисциплінарні зв'язки між лінгвістикою, правом, інформаційним менеджментом, що є необхідним для перекладача у сфері безпеки та захисту. По-четверте, студенти вчать планувати власну роботу, дотримуватись термінів, працювати у малих групах, обмінюватися результатами, редагувати тексти — тобто формують не лише перекладацькі, а й комунікативні, соціальні та організаційні компетентності.

Важливою частиною проєктної роботи є використання професійних програм для письмового перекладу. Здобувачі оволодівають базовими навичками роботи з програмами **MateCat**, **CafeTran Espresso** і **OmegaT**, які є безкоштовними і доступними платформами для перекладачів. Їх використання дозволяє студентам створювати глосарії, працювати з пам'яттю перекладу, бачити

статистику, автоматично виявляти повтори та покращувати якість перекладу. Робота з такими інструментами забезпечує відповідність підготовки сучасним вимогам ринку праці у сфері перекладу.

Таким чином, поєднання проєктного підходу, тематичного перекладу документів UCPM і цифрових інструментів створює ефективне навчальне середовище, що сприяє формуванню фахової іншомовної компетентності майбутніх фахівців цивільного захисту. Такий підхід відповідає сучасним освітнім і професійним вимогам, забезпечує практичну спрямованість курсу письмового перекладу та готує здобувачів до реальних викликів у сфері міжнародного співробітництва й управління надзвичайними ситуаціями.

Список використаних джерел

1. *European Commission. Union Civil Protection Mechanism: Annual Overview 2023.* URL: <https://civil-protection-humanitarian-aid.ec.europa.eu/>
2. *European Civil Protection and Humanitarian Aid Operations (ECHO). Guidelines and Operational Documents.* URL: https://civil-protection-humanitarian-aid.ec.europa.eu/what/humanitarian-aid_en
3. *OmegaT. Free Translation Memory Tool.* URL: <https://omegat.org/>
4. *MateCat .Free Web-Based CAT Tool.* URL: <https://www.matecat.com/>
5. *CafeTran Espresso. Translation Memory Software.* URL: <https://www.cafetran.com/>
6. *Стандарт вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія».* URL: <https://mon.gov.ua/>